

possessive construction

Sorokina, I.P. Bolina, D. S. 2005: Eneckye teksty, Sankt-Peterburg, Nauka

Mikola, Tibor 1967: Enzische Sprachmaterialien, Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae 17, Speaker: N.D. Bolin

Mikola Tibor 1980: Enyec és nganaszan nyelvi adalékok, Nyelvtudományi Közlemények 82, Speaker S.S. Bolina

SB: 47/77

Дѐа чики дѐдазуда дѐзтуубиза, иддукуза тонэй ња ниу.

D'oa t'iki d'odađuda d'ođtubiđa, iddukuđa tonej ња n'iu.

D'oa t'iki d'odađuda			d'ođtubiđa,			iddukuđa			tonee3			ња <sup>c</sup>	
D'oa	t'iki	d'odađ -u -da	d'ođtu	-bi	-đa	idu	-ku	-đa	tone	-e	-3	ња	- <sup>c</sup>
D'oa	t'ike	d'odađ -o -ta	d'ođtu	-bi	-đa	idu	-ku	-đa	tone	-ња	-3	ња	-ʔ
propr	pn	n -INS -n.case-poss	v	-v.mood	-v.pn	n	-n.deriv.n	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.pn	v	-v.cn
Дѐа	тог	щука -EP -ACC.SG.3SG	стрелять	-NARR	-3SG.O	лук	-DIM	-NOM.SG.3SG	иметься	-CO	-[3SG.S]	быть.CNEG	-CNEG
Dyoa	that	pike -EP -ACC.SG.3SG	shoot	-NARR	-3SG.O	bow	-DIM	-NOM.SG.3SG	there.is	-CO	-[3SG.S]	be.CNEG	-CNEG
Dyoa	jener	Hecht -EP -ACC.SG.3SG	schießen	-NARR	-3SG.O	Bogen	-DIM	-NOM.SG.3SG	es.gibt	-CO	-[3SG.S]	sein.CNEG	-CNEG

n'i3u.

n'i	-3	-u
n'e	-3	-uʔ
v	-v.pn	-exl
NEG	-[3SG.S]	-EXCL
NEG	-[3SG.S]	-EXCL
NEG	-[3SG.S]	-EXCL

*Дѐа в щуку стрелял, луток у него имелся ведь.*

*Dyoa shot at the pike, he had a bow.*

*Dyoa hat den Hecht angeschossen, er hatte einen Bogen.*

SB: 46/02

Ари чикирухун Дѐа бисеза дягу, обухуру биседа Дѐа ни базис.

Ari t'ikiruxun D'oa bis'eđa d'agu, obuxuru bis'eđa D'oa n'i bađis.

Ari t'ikiruxun			D'oa bis'eđa			d'agu3,			obuxuru bis'eđa			D'oa n'i3		
ari	t'iki	-ru -xun	D'oa	bis'e	-đa	d'agu	-3	obu	-xuru	bis'e	-đa	D'oa	n'i	-3
aru	t'ike	-riu -xVne	D'oa	bis'e	-đa	d'ago	-3	obu	-xuru	bis'e	-đa	D'oa	n'e	-3
adj	pn	-deriv -n.case	propr	n	-n.case-poss	v	-v.pn	pr	-cl	n	-n.case-poss	propr	v	-v.pn
старший	тог	-LIM -LOC.SG	Дѐа	товарищ	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]	что	-CAR	товарищ	-NOM.SG.3SG	Дѐа	NEG	-[3SG.S]
elder	that	-LIM -LOC.SG	Dyoa	comrade	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]	what	-CAR	comrade	-NOM.SG.3SG	Dyoa	NEG	-[3SG.S]
älter	jener	-LIM -LOC.SG	Dyoa	Kamerad	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]	was	-CAR	Kamerad	-NOM.SG.3SG	Dyoa	NEG	-[3SG.S]

bađis<sup>c</sup>.

bađis	- <sup>c</sup>
bađe	-ʔ
v	-v.cn
обсуждать	-CNEG
talk.over	-CNEG
besprechen	-CNEG

*В этот момент у Дёа товарища нет, никакого товарища Дёа не упоминает.*

*Dyoo did not have any comrades then, Dyoo does not name any comrades.*

*Damals hat Dyoo keinen Kameraden gehabt, Dyoo nennt keinen Kameraden.*

---

SB: 57/1

Moreu kasa s'iđi ne neđa mens'iđa tone.

Moreu kasa s'iđi ne neđa mens'iđa tone.

Moreu	kasa	s'iđi	ne	neđa		mens'iđa		tone3.	
moreu	kasa	s'iđi	ne	ne	-đa	mens'i	-đa	tone	-3
moreo	kasa	s'iđe	ne	ne	-đa	mens'i	-đa	tone	-3
n	n	num	n	n	-n.case-poss	n	-n.case-poss	v	-v.pn
охотник	мужчина	два	женщина	женщина	-NOM.SG.3SG	жена	-NOM.SG.3SG	иметься	-[3SG.S]
hunter	man	two	woman	woman	-NOM.SG.3SG	wife	-NOM.SG.3SG	there.is	-[3SG.S]
Jäger	Mann	zwei	Frau	Frau	-NOM.SG.3SG	Ehefrau	-NOM.SG.3SG	es.gibt	-[3SG.S]

*Охотник мужчина двух дочек, жену имеет.*

*The hunter has two daughters and a wife.*

*Der Jäger hat zwei Töchter und eine Ehefrau.*

---

SB: 130/7

Maguta энчикухо эда каун с'ехоруџа дягу.

Maguta ent'ikuxo eda kaun s'exoruđa d'agu.

Maguta	ent'ikuxo		eda		kaun	s'exoruđa		d'agu3.		
maguta	ent'i	-ku	-xo	e	-da	kaun	s'exoru	-đa	d'agu -3	
maguta	enet'e?	-ku	-ko	e	-ta	kaun	s'exuru	-ta	d'ago -3	
adj	n	-n.deriv.n	-cl	n	-n.case-poss	pp	pr	-n.case-poss	v	-v.pn
бедный	человек	-DIM	-DEF	мать	-GEN.SG.3SG	кроме	никто	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]
poor	human.being	-DIM	-DEF	mother	-GEN.SG.3SG	except	nobody	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]
arm	Mensch	-DIM	-DEF	Mutter	-GEN.SG.3SG	außer	niemand	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]

*У бедняка-то кроме матери никого нет.*

*The old man had nobody but his mother.*

*Der arme Mann hatte niemanden außer seiner Mutter.*

---

SB: 52/33

Дязады итуза обу дебу, то ань џобта пагухуриза дягу, айда толю пагиета.

D'ađadi ituđa obu d'ebu, to an' џobta paguxuriđa d'agu, ajda tol'u pagieta.

D'ađadi <sup>c</sup>		ituđa		obu	d'ebu3,	to	an' џobta	paguxuriuđa		d'agu3,						
d'ада	-di	- <sup>c</sup>	itu	-đa	obu	d'ebu	-3	to	an' џobta	pagu	-xu	-ri	-đa	d'agu	-3	
d'адо	-da	-?	itu	-đa	obu	d'abu	-3	tore	an' џobtor	page	-ko	-riu	-đa	d'ago	-3	
v	-v.nmz	-n.case	n	-n.case-poss	pr	adj	-v.pn	ptcl	conj	adv	n	-cl	-deriv	-n.case-poss	v	-v.pn
идти	-PT.PRS	-GEN.SG	волосы	-NOM.SG.3SG	что	длинный	-[3SG.S]	так	и	также	одежда	-DEF	-LIM	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]
go	-PT.PRS	-GEN.SG	hair	-NOM.SG.3SG	what	long	-[3SG.S]	so	and	as.well	clothes	-DEF	-LIM	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]
gehen	-PT.PRS	-GEN.SG	Haar	-NOM.SG.3SG	was	lang	-[3SG.S]	so	und	ebenfalls	Kleidung	-DEF	-LIM	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]
ajda		tol'u		pagieta.												

aj	-da	to	-l'u	pagi	-e	-ta
aja	-ta	toʔ	-riu	page	-ɲa	-ða
n	-n.case-poss	n	-deriv	n	-v.tense	-v.pn
тело	-ACC.SG.3SG	шерсть	-LIM	одежда	-CO	-3SG.O
body	-ACC.SG.3SG	hair	-LIM	clothes	-CO	-3SG.O
Körper	-ACC.SG.3SG	Haar	-LIM	Kleidung	-CO	-3SG.O

*Волосы пришедшего длинные, одежды-то нет, тело его только шерсть закрывает.*

*The one that came has long hair, he does not have clothing, his body is covered only with hair.*

*Die Haare des Gekommenen sind lang, Kleidung hat er nicht, seinen Körper bedecken nur Haare.*

**SB: 57/13**

Пагиза дягу, итуза дябу.

Pagiða d'agu, ituða d'abu.

<b>Pagiða</b>	<b>d'agu3,</b>	<b>ituða</b>	<b>d'abu3.</b>
pagi	-ða	d'agu	-3
page	-ða	d'ago	-3
n	-n.case-poss	v	-v.pn
одежда	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]
clothes	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]
Kleidung	-NOM.SG.3SG	Neg.Ex	-[3SG.S]
волосы	-NOM.SG.3SG	длинный	-[3SG.S]
hair	-NOM.SG.3SG	long	-[3SG.S]
Haar	-NOM.SG.3SG	lang	-[3SG.S]

*Одежды нет, волосы длинные.*

*He has no clothing, his hair is long.*

*Der hat keine Kleidung, seine Haare sind lang*

**SB: 160/2**

Бу тет не́за э́би.

Bu t'et n'eða ebi.

<b>Bu</b>	<b>t'et</b>	<b>n'eða</b>	<b>ebi3.</b>
bu	t'et	n'e	-ða
bu	tet	n'e	-ða
pn	num	n	-n.case-poss
он(а)	четыре	ребёнок	-NOM.SG.3SG
(s)he	four	child	-NOM.SG.3SG
er/sie	vier	Kind	-NOM.SG.3SG
			быть
			-NARR
			-[3SG.S]
			be
			-NARR
			-[3SG.S]
			sein
			-NARR
			-[3SG.S]

*У нее четыре ребенка было.*

*She has four children.*

*Sie hatte vier Kinder.*

**SB: 280/9**

Ань торсей то дягуби.

An' tors'ej to d'agubi.

<b>An' tors'ej</b>	<b>to</b>	<b>d'agubi3.</b>
an'	tors'e	-j
an'	tors'e	-j
	to	d'agu
		-bi
		-3

an' torsi -u? to d'ago -bi -3  
 conj adj -excl pr v -v.mood -v.pn  
 и такой -EXCL такой Neg.Ex -NARR -[3SG.S]  
 and such -EXCL such Neg.Ex -NARR -[3SG.S]  
 und solch -EXCL solch Neg.Ex -NARR -[3SG.S]

*A такого (предмета) у меня, оказывается, не было.*

*I apparently did not have anything like this.*

*Sowas habe ich scheinbar nicht gehabt.*

SB: 254/12

Модь не́й тонѐа.

Mod' nej tonea.

Mod' nej tonea3.

mod' ne -j tone -a -3  
 mod'i ne -j? tone -ɲa -3  
 pn n -n.case-poss v -v.tense -v.pn  
 я женщина -NOM.SG.1SG иметься -CO -[3SG.S]  
 I woman -NOM.SG.1SG there.is -CO -[3SG.S]  
 ich Frau -NOM.SG.1SG es.gibt -CO -[3SG.S]

*У меня жена есть.*

*I have a wife.*

*Ich habe eine Frau.*

Mikola 1980: 226/7

Pagiđi' d'agu, pagišihi'.

Pagiđi' d'agu3, pagis'ixi?  
 pagi -đi? d'agu -3 pagi -s'i -xi?  
 page -đi? d'ago -3 page -s'i -xi?  
 n -n.case-poss v -v.pn n -n.deriv.n -n.case  
 одежда -NOM.SG.3DU Neg.Ex -[3SG.S] одежда -CAR -NOM.DU  
 clothes -NOM.SG.3DU Neg.Ex -[3SG.S] clothes -CAR -NOM.DU  
 Kleidung -NOM.SG.3DU Neg.Ex -[3SG.S] Kleidung -CAR -NOM.DU

*Одежды у них нет, они без одежды.*

*The two of them have no clothing, they are without clothing.*

*Sie (beide) haben keine Kleidung, sie sind ohne Kleidung.*

Mikola 1980: 226/5

Buud'i' eεđi' d'agu, eεđi' d'agu.

Buud'i' eεđi? d'agu3, eεđi? d'agu3.  
 buud'i' eε -đi? d'agu -3 eε -đi? d'agu -3  
 bud'i' ese -đi? d'ago -3 ee -đi? d'ago -3  
 pn n -n.case-poss v -v.pn n -n.case-poss v -v.pn  
 они.DU отец -NOM.SG.3DU Neg.Ex -[3SG.S] мать -NOM.SG.3DU Neg.Ex -[3SG.S]  
 they.DU father -NOM.SG.3DU Neg.Ex -[3SG.S] mother -NOM.SG.3DU Neg.Ex -[3SG.S]

sie.DU Vater -NOM.SG.3DU Neg.Ex -[3SG.S] Mutter -NOM.SG.3DU Neg.Ex -[3SG.S]

*У них нет отца, нет матери.*

*They do not have a father or a mother.*

*Sie haben keinen Vater und keine Mutter.*

---

**Mikola 1967: 61**

Каса н'еј" тонѐа.

Каса н'еј? тонѐа3.

kasa н'е -j? tone -a -3

kasa н'е -j tone -ja -3

n n -n.case-poss v -v.tense -v.pn

мужчина ребёнок -NOM.SG.1SG иметъся -CO -[3SG.S]

man child -NOM.SG.1SG there.is -CO -[3SG.S]

Mann Kind -NOM.SG.1SG es.gibt -CO -[3SG.S]

*У него есть сын.*

*He has a son.*

*Er hat einen Sohn.*

ZNOS